

# **NYSAFLT**



**Annual Rochester Regional Conference**

**March 8, 2014**

**Nazareth College**

**Otto A. Schults Community Center**

**4245 East Avenue**

**Rochester, NY 14618**



**Create, Share, Inspire:**  
**Gathering Evidence of LOTE Excellence**



**Use a QR Code app to download the program and rate workshops  
online at [www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com).**



# **Create, Share, Inspire**

**Welcome to the 2014 NYSAFLT Rochester Regional Conference!**

**We hope this will be an enriching day of professional growth and collegial networking for each of you!**

## **Conference Schedule**

8:00	—	8:30	Registration / Exhibits / Coffee
8:30	—	9:00	General Session / Awards (Forum)
9:00	—	9:50	Session A Keynote Workshop (Forum)
9:50	—	10:15	Exhibitor Session / Refreshments
10:20	—	11:10	Session B Workshops
11:20	—	12:10	Session C Workshops
12:10	—	1:00	Luncheon / Exhibitor Session / Raffle
1:10	—	2:00	Session D Workshops

Exhibits are available throughout the conference as well as during the two Exhibitor sessions in the Exhibit Hall (gym).

*Coffee, tea and refreshments will be available in the Exhibit Hall from 7:30-10:30 a.m.*

*A buffet lunch will be available at 12:00 p.m. in the Exhibit Hall. Vegetarian and gluten free options available.*

## **2014 NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee**

### **Co-Chairs:**

Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School

Heidi Connell, Canandaigua MS

### **Committee Members:**

Nancy Barnett, Empire State College

Candace Black, Eastridge HS

Marie Campanaro, Cosgrove MS

Véronique Cheniaux, Canandaigua Academy

Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Birgit Deir, Nazareth College

Annamaria Falzarano, Greece CSD

Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Katrina Kastberg, Eastridge HS

Barbara Kruger, Finger Lakes Community College

Mireille Le Breton, Nazareth College

Anne Lutkus, SUNY Geneseo

Ida Wilder, Greece Athena HS

*Check out our NYSAFLT regional news at:  
[www.regions.nysaflt.org](http://www.regions.nysaflt.org)*



## **NYSAFLT Officers 2014**

President	William Anderson
President-Elect	Francesco Fratto
1st Vice President	Candace Black
2nd Vice President	Marie Campanaro
Secretary/Treasurer	Michelle Shenton-Mong
Executive Director	John Carlino
Assistant Director	Barbara Patterson
Dir. of Social Media & Technology	Kenneth Hughes
Directors—Western NY Region	Mark Critelli, Elizabeth (Beth) Slocum

New York State Association of Foreign Language Teachers  
2400 Main Street  
Buffalo, NY 14214  
(716) 836-3130 (phone) \* (716) 836-3020 (fax)  
[info@nysaflt.org](mailto:info@nysaflt.org)

*Join our Facebook group : NYSAFLT - [www.facebook.com](http://www.facebook.com)*

***Visit NYSAFLT on the web: [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org)***

The following is a list of awards available to NYSAFLT members.

- Annual Conference Scholarship
- Charles Zimmerman Memorial Travel Award
- FLES Teacher Incentive Grant
- FLES Teacher Scholarship
- Graduate & Post Baccalaureate Scholarships
- Leaders of Tomorrow Project
- Mead Leadership Fellow
- Summer Institute Scholarship
- Gertrude Rossin Cultural Grant
- Vito Marcello NYSAFLT Rochester Regional “Fund an Idea” Grant
- Website of the Year Award
- Teacher Travel Grants to Costa Rica, France, Germany, Italy, Mexico, Quebec, South America & Spain
- Sally G. Hahn Memorial Outstanding FLES Program
- James E. Allen Distinguished Foreign Language Program
- Fulvi Student Scholarships

*ATTENTION: the deadlines for many of these awards have been extended!*

*We highly encourage any NYSAFLT member to apply. Assistance is available in filling out the applications—just contact any planning committee member. Visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org) for more information.*

# Mark your calendars!

- NYSAFLT Colloquium

*Bringing the Common Core to Life: Building Communication through Literacy* - May 3, 2014, Best Western Sovereign Hotel, Albany, New York

- NYSAFLT Summer Institute

*Delving Deeper into Highly Effective LOTE Instruction* - August 5-8, 2014, SUNY Oneonta, Oneonta, New York

- NYSAFLT Annual Conference

*Getting to the Common Core of it: Let NYSAFLT Rock Your World!* - October 10-11, 2014, Hyatt Regency, Rochester, New York

For more information, visit [www.nysaflt.org](http://www.nysaflt.org).

NYSAFLT congratulates the Rochester International Film Festival and Movies on a Shoestring, Inc., on winning the 2014 NYSAFLT Friend of Foreign Language Award for their outstanding support of World Languages through film in the Rochester community.

**56<sup>th</sup>**



Produced by  
**Movies on a Shoestring, Inc.**  
**[www.rochesterfilmfest.org](http://www.rochesterfilmfest.org)**

**ROCHESTER  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL**

**April 10, 11 & 12, 2014**  
Four different shows:  
Thurs-Sat, 8pm  
Saturday 4pm

**Dryden Theatre**  
George Eastman House  
900 East Avenue  
Rochester, NY 14607

**Free Admission**  
donations accepted

**The world's oldest  
continuously held  
short film festival**

## **Title: Creativity and the Common Core**

***Forum  
Capacity: 250***

Presenter: Mary G. Holmes

School Affiliation: New Paltz MS

Email: mary.g.holmes@gmail.com

Host: Marie Campanaro, Cosgrove MS

Description: Creativity and the Common Core are two ideas that don't seem to go together. However, this workshop will show you how well close/deep reading and creativity can promote language acquisition.

- Discover how to increase student/teacher target language use with Comprehensible Input/TPRS strategies.
- Discuss Laurie Clarcq's effective "Embedded Reading strategies" to scaffold reading comprehension.
- Explore effective reading activities that encourage close reading of text. The close reading activities target Common Core State Standards and promote language acquisition.
- Learn how to add a little "drama" to increase student interest and language comprehension.
- Experience first-hand the reading and vocabulary acquisition strategies presented.
- Walk away with activities you can implement the next day!

Intended Audience: All LOTE Teachers

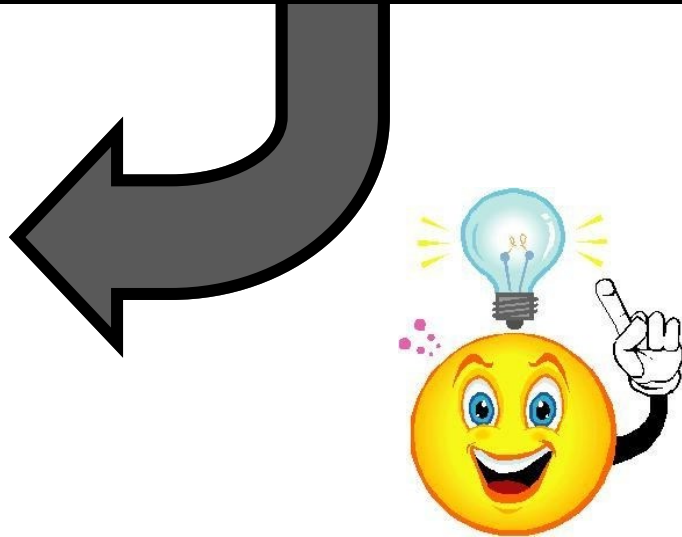
Workshop will be presented in English with examples given in English.



Mary Holmes is a French and Spanish language teacher in the New Paltz Central School District. She has presented nationally, for Blaine Ray Workshops, regionally, and state-wide, winning the NYSAFLT Best of Show workshop in 2011. She just completed a term on the executive committee of NYSAFLT, serving as President in 2012. Mary is a former Associate for LOTE at the New York State Education Department.



Use your smart phone or tablet to scan this QR Code to rate the workshops you attend today or go to [www.nysafltrochester.wikispaces.com!!](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com!!)



## **NYSAFLT...**

- ...leading and preparing the World Language teaching profession in the 21st century
- ...advocating for World Language instruction at the state, regional and national levels
- ...your source for the best World Language professional development in New York State



**Become a member today!**  
**Visit the NYSAFLT table in the registration area.**

**Title: Using Authentic Documents in Checkpoints A & B** *Library Media A*

**Capacity: 60**

Presenter: Bill Heller

School Affiliation: SUNY Geneseo

Email: thinchalkline@gmail.com

Host: Anne Lutkus

Description: Authentic documents give high quality comprehensible input, provide cultural context and challenge students to interpret and analyze non-fiction reading selections. Learn techniques for finding, capturing and using authentic documents in Checkpoint A and B LOTE lessons to develop all three communicative modes.

Intended Audience: Middle & High School LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



**Title: Helping Your Students Become Fluent Speakers:** *Library Media B*

**Many Practical Activities**

**Capacity: 50**

Presenter: Harry Tuttle

School Affiliation: Onondaga Community College

Email: harry.g.tuttle@gmail.com

Host: Annamaria Falzarano, Greece CSD

Description: Assess how fluent your students are. Give them many strategies to become more fluent. Engage them in many fun short speaking activities that help them grow in the ACTFL proficiencies.

Intended Audience: All LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: Get 'em Engaged and Get'em Speaking    *Library 122 (computer lab)***

***Capacity: 22***

**Presenters:** Sarah Moyer & Melanie Thomas

**School Affiliation:** Spencerport HS

**Emails:** smoyer@spencerportschools.org, mthomas@spencerportschools.org

**Description:** Want to get your students more involved during a lesson? This workshop will provide a variety of active participation strategies and activities that will get your students to stay engaged and speaking in class. A portion of this workshop will include ideas for increasing student spoken language in the TL.

**Intended Audience:** Middle & High School LOTE Teachers

**Workshop will be presented in English with examples given in Italian & Spanish.**



**Title: Programa de Intercambio Cultural Internacional  
(ICI) de Costa Rica (Spanish Cultural Update)**

***Smyth 245***

***Capacity: 21***

**Presenters:** Flora Fernández & María Marta González

**School Affiliation:** Programa de Intercambio Cultural Internacional de Costa Rica

**Email:** krugerbl@flcc.edu

**Host:** Barbara Kruger, FLCC

**Description:** ICI es una organización que desde 1985 ha promovido la organización de intercambios culturales de corta duración entre estudiantes y profesores de Costa Rica y los Estados Unidos. Las presentadoras van a introducir su organización y explicar las condiciones de participación además de dar información general sobre Costa Rica y unos ejemplos de las actividades/excursiones en que los participantes estadounidenses puedan participar. Durante este taller los participantes van a tener información completa en cuanto a establecer un programa de intercambio entre su propia escuela y una escuela hermanada costarricense. Los participantes van a recibir información escrita sobre ICI además de información turística sobre Costa Rica.

**Intended Audience:** Middle, High School & Post-Secondary Teachers of Spanish

**Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.**

**Title: Flipped Classroom with or without Blended Learning & the Integration of Online Course Material**

***Smyth 247  
Capacity: 25***

Presenter: Birgit Deir

School Affiliation: Nazareth College

Email: bdeir9@naz.edu

Host: Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Description: Blended learning and a flipped classroom can be effectively paired to allow for maximum interaction between instructor and students during face-to-face meeting times. Students prepare new cultural and structural topics with targeted assignments before the class meets. Instructors use class time to clarify, practice and build communicative activities around the topics. Students show mastery of topics in their homework. Then the cycle starts again by students preparing a new topic. The flipped classroom was implemented in a second quarter beginning German class with relatively little technology and good student outcomes. Most major publishers of foreign language course material have started offering platforms to support blended learning and the flipped classroom. Samples from different languages will be included.

Intended Audience: High School & Post-Secondary LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in various languages.



**Title: Assessing Foreign Languages:  
The Oral Proficiency Interview (OPI)**

***Smyth 249  
Capacity: 40***

Presenter: Mireille Le Breton

School Affiliation: Nazareth College

Email: mireille.lebreton@gmail.com

Host: Elizabeth Slocum, Genesee Community College

Description: The goal of this workshop is to present key ACTFL OPI concepts and show the importance of testing for proficiency for not only our institutions, but also our students, and their future careers. This workshop will also hint at the format of the interview itself and how to become a certified tester.

Intended Audience: All LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

**Title: How to Build a Personal Learning Network  
You Can Manage**

***Smyth 265  
Capacity: 24***

Presenter: Tony Tepedino

School Affiliation: Allendale Columbia School

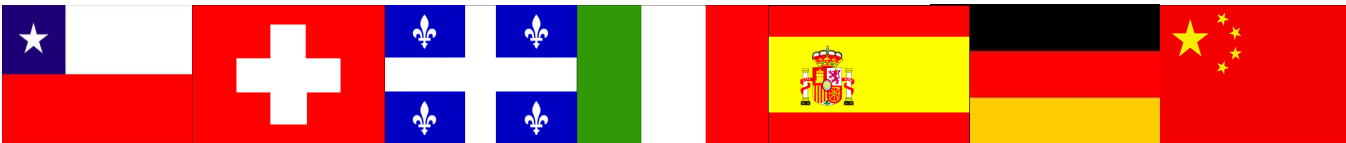
Email: [ttepedino@allendalecolumbia.org](mailto:ttepedino@allendalecolumbia.org)

Host: Erica Kortepeter-Ragan, Allendale Columbia School

Description: Attendees will experience examples, guidance, and hands-on participation. This workshop will explore the tools and techniques needed to manage information online without being overwhelmed. This session will offer tips for all abilities with free information management tools and software. Everyone will walk away with the knowledge and leadership needed to share the resources gained at this session with others in their building, classroom, district, and PLN.

Intended Audience: All LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: Understanding the edTPA in World Languages**

***Smyth 285  
Capacity: 40***

Presenter: Nancy Barnett

School Affiliation: Empire State College

Email: [Nancy.Barnett@esc.edu](mailto:Nancy.Barnett@esc.edu)

Host: Candace Black, Eastridge HS

Description: The edTPA is a national assessment in all content areas to determine a candidate's readiness to teach. It is being phased into certification requirements in several states, including New York, with other states following. The edTPA consists of an electronic portfolio (including classroom video) that contains numerous artifacts with evidence of skills in planning, instruction and assessment including the candidate's analysis of practice and thoughtful connection to theory. During this session, there will be an overview of the exam, its link to current National LOTE standards and its focus on the overarching development of communicative proficiency. Scoring rubrics will enable participants to gain additional awareness of expectations. Current national edTPA scorers will be in attendance to share their perspective and experiences.

Intended Audience: All LOTE Teachers, especially new or pre-service teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

Check out these  
top-notch vendors  
in our exhibit hall  
today during the  
exhibitor  
sessions!



Raffles will take  
place during the  
Exhibitor  
sessions from  
9:50-10:15 and  
during the  
luncheon from  
12:10-1:00 in  
the Exhibit Hall.

**K12Books.com**  
LEARNING NEVER GETS OLD

We Buy and Sell Surplus Textbooks

**888-870-2665**

585-889-7720

John McIntosh  
Sales Manager  
Cell: 585-317-4970

60 Main Street  
Scottsville, NY 14546  
Fax: 585-889-5191

Email: [k12books@Rochester.rr.com](mailto:k12books@Rochester.rr.com)



**passports**

High-quality educational  
group travel. Tours to one, two  
or more European countries  
and many other destinations  
around the world.

[www.passports.com](http://www.passports.com)

*L & L Enterprises*

3950 W. Garden Drive., Phoenix, AZ 85029

LeaAnn A. Osburn, Owner

Mark Ducar Sr., Manager

Phone/Fax 602-795-7255

Email: [LandL800@aol.com](mailto:LandL800@aol.com)

<https://www.latinandlanguage.com>



*Serving the Classics and Modern Languages since 1992*





## **Carole D. Fredericks Foundation, Inc.**

*Your personal connection  
to contemporary French  
language and culture*

**French Lessons that  
Inspire, Motivate, Teach**

[www.carolefredericksfoundation.org](http://www.carolefredericksfoundation.org)



# 2014 NYSAFLT ROCHESTER

## MARCH 8, 2014

**8:00-8:30 - Registration, Exhibits & Coffee (Exhibit Hall)**

**8:30-9:00 - General Session (Forum)**

Welcome: Erica Ragan & Heidi Connell, Chairpersons - NYSAFLT Regional Planning Committee

Official Address: Candace Black, NYSAFLT 1st Vice-President

Friend of Foreign Language Award Recipient: Rochester International Film Festival (Movies on a Shoestring) - Josephine Perini

**9:00-9:50 - Session A Keynote Workshop: Mary Holmes - Creativity and the Common Core (Forum)**

**9:50-10:15 - Exhibitor Session / Raffle / Refreshments (Exhibit Hall)**

**10:20-11:10 - Session B**

Library Media A Capacity: 60	Library Media B Capacity: 50	Library 122 (computer lab) Capacity: 22	Smyth 245 Capacity: 21
Using Authentic Documents in Checkpoints A & B	Helping Your Students Become Fluent Speakers: Practical Activities	Get 'em Engaged & Get 'em Speaking	Programa de Intercambio Cultural Internacional (Spanish Cultural Update)
Heller	Tuttle	Moyer & Thomas	Fernández & González

**11:20-12:10 - Session C**

Library Media A Capacity: 60	Library Media B Capacity: 50	Library 122 (computer lab) Capacity: 22	Smyth 245 Capacity: 21
Warmup Activities & Communication Projects to Engage our FL Learners	Conversational Elements	SmartBoard 101 for LOTE Teachers	Mataron al hombre pero no al poeta (Spanish Cultural Update)
Cheniaux & Connell	Pellegrino	Underwood	Ronco-Barrado

**12:10-1:00 - Luncheon / Exhibitor Session / Raffle (Exhibit Hall)**

**1:10-2:00 - Session D**

Library Media A Capacity: 60	Library Media B Capacity: 50	Smyth 260 Capacity: 30	Smyth 245 Capacity: 21
Helping All Students Achieve LOTE Proficiency	Aligning Reading & Writing Assessments to the Common Core: FLACS to the rescue!	Location-Based Mobile Games	Agüeros en Colombia en el año Nuevo (Spanish Cultural Update)
Campanaro	Black	Armengot & Armengot	Avendano Leon

**Remember to visit the Vendors & Exhibitors in the Exhibit Hall!**



# REGIONAL CONFERENCE

## NAZARETH COLLEGE

### Presenting your Western New York NYSAFLT Directors



Mark Critelli  
Pittsford-Sutherland HS  
(2013-2015)



Elizabeth (Beth) Slocum  
Genesee Community College  
(2014-2016)



<p>Smyth 247 Capacity: 25</p> <p>The Flipped Classroom w/ or w/o Blended Learning &amp; the Integration of Online Materials Deir</p>	<p>Smyth 249 Capacity: 40</p> <p>Assessing Foreign Languages: The Oral Proficiency Interview Le Breton</p>	<p>Smyth 265 Capacity: 24</p> <p>How to Build a Personal Learning Network You Can Manage Tepedino</p>	<p>Smyth 285 Capacity: 40</p> <p>Understanding the edTPA in World Languages Barnett</p>
--	--	---	---

<p>Smyth 247 Capacity: 25</p> <p>Guckst Du schon oder wartest Du noch! (German Cultural Update) Trzensky</p>	<p>Smyth 249 Capacity: 40</p> <p>Les banlieues en France (French Cultural Update) Thuillier</p>	<p>Smyth 265 Capacity: 24</p> <p>Asynchronous Online Language Courses Morone</p>	<p>Smyth 285 Capacity: 40</p> <p>La questione meridionale (Italian Cultural Update) Quadrini</p>
--	---	--	--

<p>Smyth 247 Capacity: 25</p> <p>Live German TV in the Classroom (German Cultural Update) Stroszeck</p>	<p>Smyth 249 Capacity: 40</p> <p>Histoire partagée (French Cultural Update) Auclair</p>	<p>Smyth 265 Capacity: 24</p> <p>"A TAD of What? Where?" Garofanello &amp; Poventud</p>	<p>Smyth 285 Capacity: 40</p> <p>Everything You Never Thought to Ask Martín Sánchez</p>
---	---	---	---

Please turn in your Conference Evaluation form before you leave!

**Title: Warmup Activities & Communication Projects to Engage Our FL Learners**

**Library Media A**  
**Capacity: 60**

Presenters: Véronique Cheniaux & Heidi Connell

School Affiliation: Canandaigua Academy & MS

Emails: [cheniauxv@canandaiguaschools.org](mailto:cheniauxv@canandaiguaschools.org), [connellh@canandaiguaschools.org](mailto:connellh@canandaiguaschools.org)

Description: The presenters, with 25 years of shared FL classroom experience, will familiarize you with a wide variety of kinesthetic warm up activities and projects to help our students learn the fundamentals of written and spoken communication. Engaging our learners' minds and bodies and having fun in the process is crucial for FL classroom dynamics. Workshop participants will leave with a plethora of games and activities to implement in their own FL classroom.

Intended Audience: All LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in the target language.



**Title: Conversational Elements**

**Library Media B**  
**Capacity: 50**

Presenter: David Pellegrino

School Affiliation: Pittsford Mendon HS

Email: [dpelleg1@rochester.rr.com](mailto:dpelleg1@rochester.rr.com)

Host: Mark Critelli, Pittsford Sutherland HS

Description: Would you like your students to speak Spanish or French more like a native speaker? If so, learn how to improve their speaking ability with Conversational Elements, those everyday expressions that often are not included in textbooks and curriculum documents. These help to promote more natural language that all native speakers use. At this workshop, the presenter will share key conversational elements grouped into categories, within each are prompts with examples of appropriate conversational elements within the context of a Spanish and French responses. Participants will hear sample speaking activities that incorporate key elements. In addition, a sample rubric will be shared that can be used to assess the use of these elements by students.

Intended Audience: Middle, High School & Post-Secondary LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.

**Title: SmartBoard 101 for LOTE teachers**

**Library 122 (computer lab)**

**Capacity: 22**

Presenter: Michele Underwood

School Affiliation: Marcus Whitman HS

Email: munderwood@mwcsd.org

Host: Marie Campanaro, Cosgrove MS

Description: Do you use your SmartBoard as a projector screen? Do you stare at your SmartBoard like an alien from another planet? Or worse, do you cover it up with giant posters or ignore it completely in the hopes that will disappear? Come learn some SmartBoard basics and how to create dynamic lessons and interactive games and activities for your LOTE classroom! Join the 21<sup>st</sup> century—bring a jump drive and take your new ideas with you!

Intended Audience: All LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in French & Spanish.



**Title: Mataron al hombre pero no al poeta  
(Spanish Cultural Update)**

**Smyth 245**

**Capacity: 21**

Presenter: Irene Ronco-Barrado

School Affiliation: Brighton HS

Email: irene\_azul31@hotmail.com

Host: Viviam Lopez-French, Brighton HS

Description: Esta presentación mostrará porque Federico García Lorca es un poeta internacionalmente conocido y muy admirado en España. Se analizaran las ideas principales de su obra, y en particular de su poema Oda a Walt Whitman, donde podemos ver reflejadas las diferencias entre España y Nueva York en los años treinta. Finalmente, se explicaran los motivos de su muerte, ya que no fue una muerte natural, ni un accidente, si no un asesinato. Para ello, será necesario explicar la situación en la España de los años treinta, antes de la guerra civil, y su huella en la actualidad.

Intended Audience: All Teachers of Spanish

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.

**Title: Guckst Du schon oder wartest Du noch? – Ein Vergleich des Mediums TV zwischen den USA und Deutschland (German Cultural Update)** *Smyth 247*  
*Capacity: 25*

Presenter: Steffen Trzensky

School Affiliation: Brighton HS

Email: [steffen.trzensky@icloud.com](mailto:steffen.trzensky@icloud.com)

Host: Sue Gillespie, Brighton HS

Description: Wenn wir zu Hause auf der Couch sitzen und den Fernseher anschalten, erwarten wir in den meisten Fällen Unterhaltung oder Informationsbeschaffung. Schließlich wollen wir uns entspannen, vielleicht auch einfach nur schnell die neusten Berichterstattungen verfolgen. Das das Wort "Information" allerdings in Form von Werbeblöcken gerne missbraucht wird, sieht man vor allem im US Fernsehen. Keine Sportübertragung, Nachrichtensendung oder Serie kommt ohne die teilweise minutenlangen Clips aus, die vor allem Umsatz bedeuten, den die Sender anstreben. Aber wie wichtig ist das Medium TV eigentlich für unsere Gesellschaft? In meiner Präsentation gehe ich auf Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen der Fernsehwelt in den USA und in Deutschland ein und zeige, welchen Einfluss gerade die USA auf das TV Programm in Deutschland haben - gewollt oder ungewollt. Denn eines haben beide Länder gemeinsam: Sie wollen unterhalten werden.

Intended Audience: All Teachers of German

Workshop will be presented in German with examples given in German.



**Title: Les banlieues en France (French Cultural Update)**

*Smyth 249*  
*Capacity: 40*

Presenter: Paul Thuillier

School Affiliation: Brighton HS

Email: [paulthuillierpro@gmail.com](mailto:paulthuillierpro@gmail.com)

Host: Krystyna Growney, Brighton HS

Description: Cet exposé présentera l'histoire ainsi qu'une vue d'ensemble des banlieues françaises. Les participants ne vont pas seulement découvrir les différents problèmes tels que la violence, l'échec scolaire ou le chômage mais aussi quelques solutions. L'exposé sera présenté en français.

Intended Audience: All Teachers of French

Workshop will be presented in French with examples given in French.

## **Title: Asynchronous Online Language Courses**

*Smyth 265*

*Capacity: 24*

Presenter: Mike Morone

School Affiliation: Wayne Finger Lakes BOCES

Email: mmorone@edutech.org

Host: Candace Black, Eastridge HS

Description: This workshop will outline the experiences of Wayne-Finger Lakes' AccelerateU program. This program has been offering asynchronous online courses, including Spanish, French, and German for the past 12 years. It will highlight the benefits, successes, and challenges of offering online language courses and provide information that might help teachers considering online teaching positions. Extensive time will be devoted to Q & A.

Intended Audience: High School & Post-Secondary LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



## **Title: La questione meridionale (Italian Cultural Update)**

*Smyth 285*

*Capacity: 40*

Presenter: Paola Quadrini

School Affiliation: Nazareth College

Email: paolaquadrini@gmail.com

Host: Lucy Ferruzza, East Irondequoit MS

Description: Nel marzo del 1861 si realizzava il sogno risorgimentale, per il quale letterati, politici e uomini di cultura avevano lottato sin dalla fine del Settecento, accomunati dall'ideale di vedere un giorno il popolo italiano riunito entro i suoi confini. Per secoli, infatti, esso era rimasto diviso e sottomesso alle numerose dominazioni straniere che si erano succedute in Italia. Purtroppo le divisioni geopolitiche avevano causato un dislivello economico e culturale, che si evidenziò all'indomani dell'unificazione. Il Meridione, in particolare, mostrava un alto livello di povertà e arretratezza conseguente al lungo dominio borbonico, che aveva provocato un rallentamento nello sviluppo socio economico e civile rispetto a quello settentrionale. Così, subito dopo l'unità, il Sud si presentava come un'area caratterizzata da gravi e numerosi problemi, che furono presto indicati con l'espressione "questione meridionale". La presentazione durerà venti minuti, dopodiché chiederò ai partecipanti di lavorare in gruppi per venti minuti su alcune attività relative al tema presentato, che avrò preparato. I rimanenti venti minuti li dedicheremo alla discussione generale e a eventuali domande.

Intended Audience: All Teachers of Italian

Workshop will be presented in Italian with examples given in Italian.

**Title: Helping All Students Achieve LOTE Proficiency**

***Library Media A***

***Capacity: 60***

Presenter: Marie Campanaro

School Affiliation: Cosgrove MS

Email: mcampanaro@aol.com

Host: Anna DiSabatino, Cosgrove MS

Description: This workshop will focus on specific activities to foster better target language communication for all students. We will follow the steps necessary to make even the weakest student perform confidently. A performance goal for each language function (speaking, listening, reading and writing) will be provided. While examples will be in Spanish and are geared towards the middle school student, the task analysis and differentiated strategies can be applied to all levels.

Intended Audience: Middle School LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: Aligning Reading & Writing Assessments to the Common Core: FLACS to the rescue!**

***Library Media B***

***Capacity: 50***

Presenters: Candace R. Black

School Affiliation: Eastridge HS

Emails: Candace\_black@eastiron.monroe.edu

Description: How are we going to go about adjusting our daily/unit assessments to integrate the Common Core State Standards and how will we find the time to align our final exams every year? This workshop will focus on aligning reading and writing assessments to the CCSS at Checkpoints A & B. After an overview of the shifts in these two areas, teachers will see examples of aligned assessments and compare those to un-aligned ones. Armed with some sample texts, teachers will then work in small groups to develop a CC aligned question. Finally, the presenter will discuss the FLACS exam, which is available each year at both checkpoints in commonly-taught languages and which provides a common benchmark across NYS. Sample exam questions and exam statistics will be shown and teachers will be given information on how their schools may join the FLACS Consortium if they so choose.

Intended Audience: All LOTE Teachers of Checkpoints A & B

Workshop will be presented in English with examples given in various languages.

**Title: Location-Based Mobile Games**

*Smyth 260*  
*Capacity: 30*

Presenters: Sara Armengot & Godys Armengot Mejía

School Affiliation: Rochester Institute of Technology

Emails: seagsl@rit.edu, gaagsl@rit.edu

Description: Learn about location-based mobile games for language education. See examples of games that you can use and start making your own. Please bring a tablet or smartphone. You do not need to know how to code. Not all games work on all platforms.

Intended Audience: All LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in Spanish.



**Title: Agüeros en Colombia en el año Nuevo**  
**(Spanish Cultural Update)**

*Smyth 245*  
*Capacity: 21*

Presenter: Leidy Johanna Avendano Leon

School Affiliation: Brighton HS

Email: johana8602@hotmail.com

Host: Melissa Manghietr, Brighton HS

Description: Agüeros Colombianos en el Nuevo año es una muestra de nuestra cultura y costumbres de las diferentes creencias en Colombia. Este taller proveerá información acerca de la importancia que tiene esta celebración de alegría. Como todos sabemos la cultura latina es una gran parte del estudio del español.

Intended Audience: All Teachers of Spanish

Workshop will be presented in Spanish with examples given in Spanish.

**Session D Workshops — 1:10-2:00**



**Title: Live German TV in the Classroom  
(German Cultural Update)**

**Smyth 247  
Capacity: 25**

Presenter: Ulrike Stroszeck

School Affiliation: Rochester Institute of Technology

Email: uisgsl@rit.edu

Host: Birgit Deir, Nazareth College

Description: Diese Arbeitsgruppe beschäftigt sich mit der Präsentation von deutscher Webseiten und Fernsehserien in der Klasse. Das Ziel dieser Arbeitsgruppe ist es, zu zeigen, wie man eine deutsche Fernsehprogramme in den Unterricht integrieren können, um kulturelle Kenntnisse zu fördern und um das Hörverständnis und die Grammatik zu verbessern.

Intended Audience: Middle & High School Teachers of German

Workshop will be presented in German with examples given in German.



**Title: Une histoire partagée—La George Eastman House et la Cinémathèque Française—Correspondances entre James Card et Henri Langlois. (French Cultural Update)**

**Smyth 249  
Capacity: 40**

Presenter: Clara Auclair

School Affiliation: L. Jeffrey Selznick School of Film Preservation

Email: cauclair@geh.org

Host: Véronique Cheniaux, Canandaigua Academy

Description: Sera présentée lors de cet atelier l'histoire partagée de deux musées et archives du film, la George Eastman House à Rochester et la Cinémathèque Française à Paris. Leurs pères fondateurs, James Card à Rochester et Henri Langlois à Paris échangèrent une correspondance qui est aujourd'hui préservée et disponible à la consultation dans les deux centres d'archives. Cette correspondance sera présentée, sous l'éclairage de l'histoire de ces deux institutions. Seront également comparées les pratiques contemporaines de la George Eastman House et de la Cinémathèque Française. Cet atelier aura lieu en français, présenté par Clara Auclair, étudiante de la L. Jeffrey Selznick School of Film Preservation à la George Eastman House.

Intended Audience: All Teachers of French

Workshop will be presented in French with examples given in French.



**Title: "A TAD of What? Where?"**

**Smyth 265**

**Capacity: 24**

Presenters: Sharon Garofanello & Milagros Poventud

School Affiliation: Association of Teen-Age Diplomats (ATAD)

Emails: sgarofanello@cnbank.com, mlpoventud@yahoo.com

Description: Whether you have never heard of the Association of Teen-Age Diplomats (ATAD), or you know a little about the organization and would like to learn more, this presentation is for you! Come learn about ATAD and how your high school students can benefit from one of Rochester's oldest connections with its sister cities. We will discuss opportunities for American students overseas and for international students in Rochester.

Intended Audience: All High School LOTE Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.



**Title: Everything You Never Thought to Ask**

**Smyth 285**

**Capacity: 40**

Presenter: Karen Martín Sánchez

School Affiliation: South Seneca HS

Email: salachic@yahoo.com

Host: Erica Ragan, Allendale Columbia School

Description: This workshop is for new or pre-service teachers. The presenter will cover many topics including organization, discipline, lesson planning, professional organizations and survival skills.

Intended Audience: All LOTE Teachers, especially New or Pre-Service Teachers

Workshop will be presented in English with examples given in English.

***Thank you to the following establishments who so generously donated gift certificates for our raffles today.***

**Aladdin's Natural Eatery**  
8 Schoen Pl  
Pittsford, NY 14534  
(585) 264-9000  
[www.myaladdins.com](http://www.myaladdins.com)



**Red Osier Landmark Restaurant**  
6492 East Main Street (Rt. 5)  
Stafford, NY 14143  
[www.redosier.com](http://www.redosier.com)



**Feltro Fashion**  
Jasmin Picariello  
(585) 500-5635 / (585)  
260-7642  
[www.feltrofashion.com](http://www.feltrofashion.com)



**Rheinblick German Restaurant**  
224 S Main St  
Canandaigua, NY 14424  
(585) 905-0950  
[www.restaurant-rheinblick.com](http://www.restaurant-rheinblick.com)



**Little Bleu Cheese Shop**  
684 South Avenue  
Rochester, NY 14620  
(585) 730-8296  
[www.littlebleucheese.com](http://www.littlebleucheese.com)



**Rochester Healing Massage**  
Jane DiBiase, LMT  
95 Allens Creek RD, Bldg 1, Suite 112  
Rochester, NY 14618  
(585) 329-7330  
[www.Rochesterhealingmassage.com](http://www.Rochesterhealingmassage.com)



***Please visit these local establishments and thank them for supporting foreign language teachers!***



**Rosewater Day Spa & Salon  
Tina Mangone  
30 Erie Canal Dr  
Rochester, NY 14626  
(585) 225-4210**

**Tokyo Japanese Restaurant  
2930 West Henrietta Road  
Rochester, NY 14623  
(585) 424-4166  
[www.tokyorestaurantrochesterNY.com](http://www.tokyorestaurantrochesterNY.com)**



**Shanghai Restaurant  
2920 W. Henrietta Road  
Rochester, NY 14623  
(585) 371-5178**



**Victoire Belgian Beer Bar & Bistro  
120 East Avenue  
Rochester, NY 14604  
(585) 325-3663  
[www.victoirebar.com](http://www.victoirebar.com)**



**Swan Market  
231 Parsells Ave  
Rochester, NY 14609  
(585) 288-5320  
[www.swanmarket.com](http://www.swanmarket.com)**



***We sincerely thank the following vendors and exhibitors:***

All Things Mexican

Alliance Française de Rochester

American Association of Teachers of French (AATF)

Association of Teen-Age Diplomats (ATAD)

Carole D. Fredericks Foundation, Inc.

Chester Technical

Cool Bean Perks

El Buen Amigo

Houghton Mifflin

K12 Books



L & L Enterprises

Magnabilities

Passports

Proficiency Press

Programa de Intercambio Cultural Internacional (ICI)

Rochester International Film Festival

Vista Higher Learning

***Please visit them throughout the day and show  
them our support.***



# Index of presenters

Last name	First name	Session	Page
Armengot	Sara	D	23
Armengot Mejía	Godys	D	23
Auclair	Clara	D	24
Avendano Leon	Leidy Johanna	D	23
Barnett	Nancy	B	13
Black	Candace	D	22
Campanaro	Marie	D	22
Cheniaux	Véronique	C	18
Connell	Heidi	C	18
Deir	Birgit	B	12
Fernández	Flora	B	11
Garofanello	Sharon	D	25
González	María Marta	B	11
Heller	Bill	B	10
Holmes	Mary	A	8
Le Breton	Mireille	B	12
Martín Sánchez	Karen	D	25
Morone	Mike	C	21
Moyer	Sara	B	11
Pellegrino	David	C	18
Poventud	Milagros	D	25
Quadrini	Paola	C	21
Ronco-Barrado	Irene	C	19
<del>Stroszeck</del>	<del>Ulrike</del>	<del>D</del>	<del>24</del>
Tepedino	Tony	B	13
Thomas	Melanie	B	11
Thuillier	Paul	C	20
Trzensky	Steffen	C	20
Tuttle	Harry	B	10
Underwood	Michele	C	19

**The NYSAFLT Rochester Regional Planning Committee is always looking for new members to help organize the following year's conference. Meetings are once a month during the school year. Indicate your interest in joining our committee or offering a workshop for 2016 on the 1/2 sheet form in your folder.**

## **We're going GREEN!**

Many of the presenters have uploaded their workshop materials and PowerPoint presentations to



**[www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)**

for convenient access for conference attendees.



**Did you remember to rate the workshops you attended today? Fill out a paper conference evaluation OR our new online form!**



**The NYSAFLT Rochester Regional  
Planning Committee would like to  
express its gratitude to:**

**Nazareth  
COLLEGE**

**for 44 years of continued support in  
providing meeting and conference  
facilities.**

*Please remember to fill out and return  
your conference evaluation form!*



Conference materials can be downloaded  
at: [www.nysafltrochester.wikispaces.com](http://www.nysafltrochester.wikispaces.com)



Rate the workshops you attended!